

Дэн Цзе (邓杰)

Реальные истории

Книгу адаптировала Юй Сухуа

Метод чтения Ильи Франка

1. 春游

Chūnyóu

Весенняя экскурсия (chūnyóu — весенняя экскурсия, путешествие)

听同学说，春游很好玩。

Tīng tóngxué shuō (одноклассники говорят; tīng shuō — говорят: *слушать* + *говорить*), chūnyóu hěnhǎo wán (/что/ весенняя экскурсия /это/ очень интересно; hǎo wán — весело: *хорошо* + *играть*).

好不容易，这一天到来了。

Nǎo bù róngyì (наконец-то; róngyì — легко; hǎo bù róngyì — с трудом, *здесь* наконец-то: *хорошо* + *нет* + *легко*), zhè yì tiān dào lái le (этот день наступил).

一早，我到了学校，看到一排排汽车。

Yì zǎo (рано утром; yì zǎo — с раннего утра, рано утром), wǒ dào le xuéxiào (я пришел в школу; xuéxiào — школа),

kàndào yì páipái qìchē (увидел /выстроенные/ в ряды автобусы; pái — ряд, размещать; qìchē — автомобиль, транспорт, *здесь* автобус).

同学们排着整齐的队伍坐上了车，驶向城郊的果园。

Tóngxuémen pái zhe zhěngqí de duìwǔ (одноклассники, выстроившись в ровные колонны; pái — строиться рядами; zhěngqí — ровный; duìwǔ — колонна, шеренга: *отряд + войска*) zuò shàng le chē (сели в автобусы), shǐ xiàng chéngjiāo de guǒyuán (поехали в загородный фруктовый сад; shǐ — мчаться, водить машину; xiàng — предлог направления; chéngjiāo — предместье, пригород: *городская стена + предместье*; guǒyuán — фруктовый сад: *плод + сад*).

一路上我们唱着歌，心情格外愉快，因为我上小学以后今天还是第一次去春游。

Yílùshàng (всю дорогу; yílùshàng — всю дорогу) wǒmen chàng zhe gē (мы пели песни), xīnqíng géwài yúkuài (настроение /было/ особенно радостным; xīnqíng — настроение: *сердце + чувство*; géwài — особенно: *клетка; норма + вне*; yúkuài — радостный), yīnwèi (потому что) wǒ shàng xiǎoxué yǐhòu (после того, как я /начал/ ходить в начальную школу; xiǎoxué — начальная школа: *маленький + учиться*; shàng xiǎoxué — учиться в начальной школе) jīntiān (сегодня) háishì dì yī cì qù chūnyóu (все-таки впервые еду на весеннюю экскурсию; háishì — или, все-таки).

到了果园的门口，同学们拍了集体照，就迫不及待地走进果园了。

Dàole guǒyuán de ménkǒu (добравшись до входа во фруктовый сад; ménkǒu — вход: *дверь + рот*), tóngxuémen pāi le jíjí zhào (одноклассники сфотографировались на

групповую фотографию; pāi — хлопать; pāizhào — фотографировать; zhào — освещать; снимок; jíjí — коллективный: *собраться + тело*), jiù ròbùjídài de zǒujìn guǒyuán le (и сразу же поспешили войти во фруктовый сад; jiù — сразу, тогда; ròbùjídài — нетерпящий отлагательства: *вынуждать/срочный + нет + достигать + задержаться*).

导游首先带我们品尝果园里的水果。

Dǎoyóu (экскурсовод: *руководить + путешествие*) shǒuxiān dài wǒmen pǐncháng guǒyuán lǐ de shuǐguǒ (прежде всего повел нас попробовать фрукты из фруктового сада; shǒuxiān — прежде всего: *голова + сначала*; dài — вести, брать с собой; pǐncháng — пробовать на вкус, дегустировать: *вещь + пробовать*).

我吃了橙子、香瓜和一些野果。

Wǒ chī le (я ел) chéngzi, xiāngguā hé yíxiē yěguǒ (апельсины, дыни и немного дикой ягоды; xiāngguā — дыня: *ароматный + тыква*; yíxiē — немного).

然后导游带我们去看杂技表演，还有我特别喜欢的魔术！

Ránhòu (после /этого/) dǎoyóu dài wǒmen qù kàn zájì biǎoyǎn (экскурсовод повел нас посмотреть на цирковое представление; zájì — цирк: *смешанный; разнообразный + мастерство*; biǎoyǎn — представление: *выражать + представлять; показывать /на сцене/*), hái yǒu wǒ tèbié xǐhuan de móshù (и еще на фокусы, /которые/ я особенно люблю; hái — еще; tèbié — особенный; móshù — фокус: *волшебство + мастерство, искусство*)!

看完表演，午饭时间到了，我们去果园的餐厅吃饭。

Kànwán biǎoyǎn (после того, как посмотрели представление),

wǔfàn shíjiān dào le (наступило время обедать), wǒmen qù guōyúán de cāntīng chīfàn (мы пошли в ресторан фруктового сада есть; cāntīng — ресторан: еда + зал).

那里的菜我都很喜欢吃，和爸爸妈妈做的不一样！

Nàlǐ de cài wǒ dōu hěn xǐhuan chī (еда там мне вся понравилась), hé bàba māma zuò de bù yíyàng (приготовлено не так, как /готовят/ мама и папа; bù yíyàng — непохожий: «не одного вида»; zuò — здесь готовить /еду/!)

之后，导游说带我们去捉泥鳅。

Zhǐhòu (после этого), dǎoyóu shuō (экскурсовод сказал) dài wǒmen qù zhuō níqīu (что поведет нас ловить вьюнов; zhuō — ловить; níqīu — вьюн; ní — грязь, глина).

一听说捉泥鳅，同学们都高兴起来了，你脱鞋，我脱袜的。

Yì tīngshuō zhuō níqīu (как только услышали, /что/ ловить вьюнов; yì — здесь как только), tóngxuémen dōu gāoxìng-qǐlái le (одноклассники все обрадовались; qǐlái — вставать, здесь модификатор, обозначающий внезапное начало действия), nǐ tuō xié (ты снимаешь ботинки; tuō — снимать; xié — обувь, ботинки), wǒ tuō wà de (я снимаю носки; wà — носки) (= все снимали ботинки и носки).

开始我很怕，在上面捞。

Kāishǐ wǒ hěn pà (сначала я очень боялся; pà — бояться), zài shàngmian lāo (сверху ловил; shàngmian — верх, поверхность; lāo — вылавливать; доставать из воды).

后来，我想，这样我会成为全班捉得最少的一个，所以我就勇敢地跳进水里去捉，捉到了六条，真是很开心。

Hòulái (затем), wǒ xiǎng (я подумал), zhèyàng wǒ huì chéngwéi quán bān zhuō dé zuì shǎo de yíge (так я стану /одним учеником/, /который/ поймает меньше всего в классе;

zhèyàng — таким образом, так; chéngwéi — становиться; huì — модальный глагол, указывающий возможность действия в будущем; quán — весь; bān — класс, группа; zuì shǎo — меньше всего), suǒyǐ wǒ jiù yǒnggǎn de tiàojìn shuǐ lǐ qù zhuō (поэтому я смело прыгнул: «прыгнул-вошел» в воду ловить; yǒnggǎn — смелый: *храбрый* + *сметь*), zhuōdào le liù tiáo (поймал шесть штук; tiáo — счетное слово для рыб), zhēnshì hěn kāixīn (это очень радостно; zhēnshì — вот уж действительно; zhēn — настоящий, истинный, действительный; kāixīn — радостный: *открыть* + *сердце*). 时间过得可真快, 下午四点, 我们大家都依依不舍地离开了果园。

Shíjiān guò de kě zhēn kuài (время пролетело очень быстро; guò — проходить; kě — *здесь* для усиления значения прилагательного; zhēn — настоящий, по-настоящему), xiàwǔ sì diǎn (после обеда в четыре часа), wǒmen dàjiā dōu yīyībùshě de líkāi le guǒyuán (мы все с неохотой поехали из парка; dàjiā — все: *большой* + *семья*; yīyībùshě — с неохотой расставаться: yīyī — колебаться; shě — бросить; отбросить; отказаться от чего-либо; líkāi — расставаться, покидать).

这次春游真的很好玩!

Zhè cì chūnyóu zhēnde hěn hǎowán (на этот раз весенняя экскурсия действительно /была/ веселой)!

春游

听同学说, 春游很好玩。好不容易, 这一天到来了。一早, 我到了学校, 看到一排排汽车。同学们排着整齐的队伍坐上了车, 驶向城郊的果园。一路上我们唱着歌, 心情格外愉快, 因为我上小学以后今天还是第一次去春游。

到了果园的门口, 同学们拍了集体照, 就迫不及待地走进果

园了。导游首先带我们品尝果园里的水果。我吃了橙子、香瓜和一些野果。然后导游带我们去看杂技表演，还有我特别喜欢的魔术！看完表演，午饭时间到了，我们去果园的餐厅吃饭。那里的菜我都很喜欢吃，和爸爸妈妈做地不一样！之后，导游说带我们去捉泥鳅。一听说捉泥鳅，同学们都高兴起来了，你脱鞋，我脱袜的。开始我很怕，在上面捞。后来，我想，这样我会成为全班捉得最少的一个，所以我就勇敢地跳进水里去捉，捉到了六条，真是很开心。时间过得可真快，下午四点，我们大家都依依不舍地离开了果园。这次春游真的很好玩！

2. 昆虫迷

Kūnchóngmí

(любитель насекомых; kūnchóng — насекомое;
множество + насекомое; mí — пристраститься,
сильно любить)

我成为昆虫迷是因为有一次我在外婆家的时候，表哥捉了一只蝴蝶在那里玩，我说：

Wǒ chéngwéi kūnchóngmí (я стал любителем насекомых;
chéngwéi — стать) shì yīnwèi yǒu yíci (потому что однажды:
«был один раз») wǒ zài wàipójiā de shíhòu (когда я был у ба-
бушки; wàipó — бабушка по материнской линии: *внешний +*
бабушка), biǎogē zhuō le yízhī húdié zài nàlǐ wán (двоюрод-
ный старший брат поймал одну бабочку и там играл;
biǎogē — двоюродный старший брат: *внеш-*
ний/двоюродный + старший брат; biǎo — верх, лицевая
сторона; наружный; поверхностный; верхний; двою-
родный; zhuō — ловить; húdié — бабочка), wǒ shuō (я
сказал):

“快放了它吧！这么漂亮的蝴蝶死了多可怜呀。”

“Kuài fàng le tā ba (скорее отпусти ее; kuài... le — скоро;
ba — побудительная частица)! Zhème piàoliàng de húdié (та-
кая красивая бабочка) sǐ le duō kǎilǎn ya (умрет, как жалко
/будет/; sǐ — умереть; le — *здесь* указывает на будущее
время; kǎilǎn — жалко, жалеть)”.

表哥说：“嗯，外面还有很多种昆虫，你喜欢哪种昆虫啊？”

Biǎogē shuō (двоюродный старший брат): “Ng (да), wàimiàn
háiyǒu hěnduō zhǒng kūnchóng (на улице еще много видов
насекомых; wàimiàn — снаружи: *внешний + сторона*), nǐ
xǐhuan nǎ zhǒng kūnchóng a (ты любишь каких насекомых)?

我们一起去看看吧！”

Wǒmen yìqǐ qù kànkān ba (мы вместе пойдем посмотрим!)”

我一听高兴极了，因为我对七星瓢虫很感兴趣。

Wǒ yì tīng gāoxìng jíle (я как услышал, очень обрадовался; yì
tīng — как услышал; jíle — очень, чрезвычайно), yīnwèi wǒ
duì qīxīngpiáochóng hěn gǎnxìngqù (потому что я к божьим
коровкам проявляю большой интерес; duì... gǎnxìngqù —
чем-то интересоваться; qīxīngpiáochóng — божья коровка:

семь + звезда + тыква-горлянка + насекомое).

来到外面，我们看到一只七星瓢虫停在一片树叶上，
Láidào wàimian (придя на улицу), wǒmen kàndào yì zhī
qīxīngpiáochóng (мы увидели одну божью коровку) tíng zài
yí piàn shùyè shàng (/которая/ остановилась = присела на
одном листочке; piàn — счетное слово для плоских тонких
предметов),

圆圆红红的背上有七颗黑点儿，翅膀是浅色的，
yuányuán hóng hóng de bèi shàng (на круглой-круглой крас-
ной-красной спинке; bèi — спина) yǒu qī kē hēi diǎnr (было
семь черных точек; kē — зерно; зернышко; также счетное
слово для мелких круглых предметов; diǎn — точка),
chìbǎng shì qiǎnsè de (крылья светлого цвета; qiǎn — мелкий;
светлый),

有一个小小的黑色的头上还长了两条触角，我仔细地观察
着。

yǒu (еще) yíge xiǎoxiǎo de hēisè de tóu shàng (на одной ма-
ленькой-премаленькой черного цвета голове) hái zhǎng le
liǎng tiáo chùjiǎo (еще выросли два усика; zhǎng — расти,
вырасти; tiáo — счетное слово для длинных предметов;
chùjiǎo — усики: *осязание + рог*), wǒ zìxì de guānchá zhe (я
внимательно наблюдал за ней; guānchá — осматривать, на-
блюдать: *смотреть + проверять*).

后来，我又经常观察其它昆虫，比如：蝴蝶、蜻蜓、蚂蚁、
蟋蟀、蝉等。

Hòulái (потом: *потом + прийти*), wǒ yòu jīngcháng guānchá
qítā kūnchóng (я снова часто наблюдал за другими насеко-
мыми; qítā — другой), bǐrú (например): húdié (бабочками),
qīngtíng (стрекозами), mǎyǐ (муравьями), xīshuài (сверчками),
chán (цикадами) děng (и т. д.).

也就是因为这样，我慢慢地成为了昆虫迷。

Yě jiù shì yīnwèi zhèyàng (и именно таким образом: «и как
раз потому что таким образом = из-за этого»), wǒ màn màn
de (я постепенно; màn màn — постепенно: *медленно + мед-
ленно*) chéngwéi le kūnchóngmí (стал любителем насекомых).

昆虫迷

我成为昆虫迷是因为有一次我在外婆家的时候，表哥捉了一只蝴蝶在那里玩，我说：“快放了它吧！这么漂亮的蝴蝶死了多可怜呀。”表哥说：“嗯，外面还有很多种昆虫，你喜欢哪种昆虫啊？我们一起去看看吧！”我一听高兴极了，因为我对七星瓢虫很感兴趣。来到外面，我们看到一只七星瓢虫停在一片树叶上，圆圆红红的背上有七颗黑点儿，翅膀是浅色的，有一个小小的黑色的头上还长了两条触角，我仔细地观察着。后来，我又经常观察其它昆虫，比如：蝴蝶、蜻蜓、蚂蚁、蟋蟀、蝉等。也就是因为这样，我慢慢地成为了昆虫迷。

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»